

### **10h00-10h15**

#### Accueil

Despina Provata, Professeure, Directrice du Dép. de Langue et de Littérature françaises, Directrice du Master « Études franco-helléniques en Littérature, Civilisation et Traduction », NKUA

#### Mot d'introduction

Joanna Nowicki, Professeur des Universités, Directrice du Master « Ingénierie Éditoriale et communication », CY Cergy Paris Université

### **10h15-10h35**

- Le monde éditorial et le statut de la traduction littéraire en Grèce aujourd'hui, par Amalia Stathaki, doctorante du Dép. de Langue et de Littérature françaises, NKUA

Une analyse du paysage éditorial grec contemporain, qui se concentre sur l'édition littéraire et sur la place qu'y occupe la traduction. À partir de données récentes sur la production de livres en Grèce, notamment celles publiées par l'OSDEL (Organisme de gestion collective des œuvres de l'écrit), l'intervention mettra en évidence les tendances principales de la production éditoriale au cours des dernières années.

Une attention particulière sera accordée à la littérature traduite, afin d'examiner le rôle de la traduction littéraire au sein d'une aire linguistique restreinte et le statut du traducteur littéraire. Seront également abordés le rôle des institutions, des maisons d'édition, celui des festivals et des foires/salons du livre, etc.

### **10h35-10.55**

- Présentation sur le monde du livre et de la traduction en France, par Louise Lafaurie et Laurie Chabaud, étudiantes de M2, Cergy Paris Université

Présentation introductive du monde éditorial français : les politiques publiques de promotion du livre, de l'édition et de la lecture en France, ainsi que les grandes tendances actuelles de l'édition française.

*Pause café (15')*

### **11h10-11h30**

- Présentation d'un projet de traduction collective dans le cadre du Master « Études franco-helléniques en Littérature, Civilisation et Traduction », NKUA

Il s'agit de l'ouvrage de l'auteur luxembourgeois Jean Portante, *Frontalier* (Hydre, 2021), un texte théâtral et poétique, créé au Théâtre National de Luxembourg et depuis repris sur différentes scènes du monde. Participant.es : 7 mastérant.es et une doctorante sous la direction de Maria Papadima, Professeure émérite du Dép. de Langue et de Littérature françaises.

### **11h30-11.50**

- Présentation de trois projets tutorés dans le cadre du Master « Ingénierie Éditoriale et Communication », Cergy Paris Université

- *Ex Nihilo*, revue qui propose chaque année un panorama du monde éditorial d'une grande capitale européenne, par Alicia Bellec et Elina Brighenti, étudiantes de M2
- Édition des meilleurs mémoires de recherche, par Niamé Caillou, étudiante de M2

- *Mauvaises Graines*, prix littéraire par Alizée Kassa, étudiante de M2

**11h50-12h00**

- Discussion

\*

Coordination (NKUA)

Maria Bairaktari, Professeure assistante  
Dimitra Kondylaki, Professeure assistante

Coordination (CY Cergy Paris Université)

Laetitia Le Guay-Brancovan, Maître de conférences